

María Teresa HERRERA DEL CASTILLO

(Universidad de La Laguna)

Se souvenir y se rappeler: su historia lingüística

En el área galorrománica, el paradigma de los verbos que señalan una acción generada en la memoria quedó configurado en torno a una serie de unidades, entre las que destacaría *souvenir*. La voz se constituyó a partir de la expresión *subuenire*, invariante procedente del giro latino *mihi subuenit aliquid*. El contenido aportado por el prefijo¹ a la base léxica sirvió para precisar el sentido de ‘sobreenir, suceder, venir en socorro de’². Éste sería heredado por su descendiente románico, que además mantendría la misma fisonomía sintagmática que su antecesor.

La conexión de este semema con el núcleo semántico del ‘recuerdo’ se originó en la etapa imperial de la lengua clásica. Por extensión metafórica del primitivo y desde la pertinencia del movimiento ascendente ejercido por una idea que se traslada desde el interior hasta la superficie, *subuenire* comenzó a interpretarse como ‘venir algo a la mente’(de acuerdo con la propuesta de H. Vernay (1992: 156-57), ‘se présenter à l’esprit’, ‘avoir de nouveau présent à l’esprit quelque chose qui appartient à une expérience passée’)³.

Un proceso de simplicación formal que tuvo lugar en el francés antiguo suscitaría la aparición de la variante gráfica *souvenir* —atestiguada por primera vez en la *Chanson de Roland* (finales del siglo XI)— o la que surgió una centuria más tarde, *sovenir*⁴. El binomio léxico —cuyo ámbito de uso se circunscribió al lenguaje literario— conservó los actantes necesarios para asegurar la continuidad de la denominada por T. Jiménez Calvente (1993) «*dimensión eventiva*» latina. En ese sistema, la acción verbal se podía articular a partir de la imagen

1 En efecto, el temporal (‘a continuación, inmediatamente después’) procedió de su significado locativo originario (‘dirección hacia arriba’). Ambos confirmarán el desarrollo de las orientaciones designativas asumidas por la unidad. Vid. B. García Hernández (1980: 204). Vid. también T. Jiménez Calvente (1993: 143 y ss.).

2 Vid. Dauzat et al. (1964⁴, s. v. *souvenir*); en los mismos términos es documentado por K. Baldinger (1977: 196) y matizado por el FEW (12, 376, s. v. *subuenire*): ‘venir en socorro de, asistir’; ‘j’ai soin de, je m’intéresse à, je m’occupe’. Asimismo, por el *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *souvenir*): ‘venir en aide, remédier à, souvenir’ y por el *Dictionnaire du moyen français. Le Moyen Âge* (1992, s. v. *sovenir*): ‘venir au secours de’.

3 Pese a que resulta patente el descenso de ocurrencias del valor originario en el romance neolatino, éste no iba a desaparecer súbitamente, como lo demuestra su persistencia en los siglos XV y XVI. Vid. FEW (12, 376, s. v. *subuenire*).

4 Vid. *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *souvenir*). Como aprecia K. Baldinger (1977: 196), existía una tercera forma correspondiente a la culta *subuenir*. Utilizada desde el siglo XIII, sustituiría a *sovenir* una centuria después.

que llegaba a la memoria, quedando ésta representada por un elemento ‘-animado’ que, aparte de desempeñar la función de sujeto, matizaba la intransitividad de aquella. Otro componente sintáctico fue el complemento indirecto, cuya naturaleza ‘+animada’ se correspondía con el agente sobre el que se proyectaba. En tercer lugar, concurría un verbo de movimiento que, con la colaboración del prefijo, ampliaría el semema merced a la asunción del sentido ‘adlativo’ de acercamiento al referente⁵. Precisamente, la presencia de esta última noción en otras invariantes perifrásticas vulgares (como por ejemplo, *revenir* o *revoir à/dans la mémoire/l’esprit*) favorecería la aproximación semasiológica de éstas respecto de *sovenir*, de la que se separarían en virtud de nuevos matices *sémicos* proporcionados por otros elementos adyacentes.

Sovenir quedó formalizada mediante la expresión pronominal en frases impersonales que subrayaban el carácter ‘-voluntario’⁶ y el aspecto ‘ingresivo’ de un proceso ‘no-resultativo’, tal y como queda fijado en el *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *subuenire*) —‘revenir à la mémoire, à l’esprit’—:

Il me souvient d’un temps⁸.

Qu’il vous souvienne des Vikings!⁹.

Te souvient-il de notre extase ancienne!¹⁰.

Il lui souvient que les soupçons du facteur s’étaient portés!¹¹.

La voz continuaba siendo seleccionada para indicar el proceso ‘resultativo’ ya potenciado por *subuenire*, como corresponde a una expresión que ante todo designaba la capacidad de la mente para llevarlo a cabo (‘avoir la faculté d’évoquer les faits passés’¹²). La conexión entre la acción perfectiva y la imperfectiva —que perdura en el sistema francés moderno— originaría una oposición ‘secuencial’ registrada por la mayoría de las fuentes lexicográficas. Así, por ejemplo, para el *Dictionnaire de l’Académie Française* (1978⁸, s. v. *souvenir*) y el *Trésor*

5 Retomamos la perspectiva adoptada por D. García Padrón (1988).

6 Según K. Baldinger (1977: 196), es la preposición la responsable de matizar este rasgo, al describir el surgir de la imagen-recuerdo del subconsciente a la conciencia.

7 Seguimos la propuesta de B. García Hernández (1980) basada en la relevancia de una serie de oposiciones de clase. Así, las lexías pueden quedar semasiológicamente definidas en función del matiz ‘secuencial’, ‘ingresivo’ —si la acción se sitúa en el inicio— o ‘secuencial’, ‘progresivo’ —si ésta se halla en pleno desarrollo—. Ambas formarían parte de un evento ‘no-resultativo’ (=que se está desarrollando), frente al ‘resultativo’, propio de las invariantes que expresan un proceso estático. Igualmente, es posible definir su contenido en atención a los rasgos ‘extensional’, ‘durativo’, además de ‘intensivo’ —dependiendo de si existe o no una intención explícita para efectuarlo— e ‘iterativo’ —matiz que expone una repetición de la acción, valor proporcionado generalmente por las partículas antepuestas—. Por otro lado, los contenidos pueden estar determinados por la acción voluntaria del sujeto —proceso ‘causativo’— o estar originada por la participación de un sujeto externo ‘animado’ que la propicia —proceso ‘causativo’— (la relación de contraste establecida entre ambas se representa —).

8 Vid. *Le Robert* (1966, s. v. *souvenir*).

9 *Ibidem*.

10 *Ibidem*.

11 Vid. *Trésor* (1971-92, s. v. *souvenir*).

12 *Ibidem*.

(1971-92, s. v. *souvenir*) es 'avoir mémoire de quelque chose', 'garder la mémoire, soit d'un bienfait pour le reconnaître, soit d'une injure pour s'en venger'; 'avoir présent à l'esprit, gardé le souvenir de' respectivamente, añadiendo el rasgo 'se remettre en mémoire, faire ressurgir, retrouver le souvenir de'¹³.

Derivado de este comportamiento, ambas sostendrían otra relación 'extensional', señalando la primera una acción 'no durativa', 'no intensiva'¹⁴, frente a la segunda que sería 'durativa':

se sovenir 'tener memoria de' — 'venir a la memoria lo olvidado'

se sovenir 'tener memoria de' — 'venir a la memoria lo olvidado'

A partir del siglo XVI, se constituyó la variante personal *souvenir*. Los abundantes testimonios de este giro poético¹⁵ permiten ratificar el cambio que se produjo en su fisonomía sintáctica y la consiguiente reestructuración de sus funciones semánticas. La sustitución de la forma impersonal por la nueva adquisición determinaría su integración en el segundo miembro de la relación¹⁶ que establecen los verbos latinos de las dos dimensiones implicadas. Así pues, *souvenir* pasaría a ocupar el grado 'no-resultativo' de una acción '*progresiva'¹⁷:

aliquid mihi subuenit	.—	memini alicuius
↓		↓
il me souvient	→	je me souviens

En lo que concierne a su estructura formal, el originario objeto indirecto pasaría a desempeñar la función de sujeto, si bien seguía conteniendo el rasgo '+animado'. Por su parte, el sujeto de la construcción intransitiva se convertiría en objeto directo, representando a lo evocado. Éste estaba introducido por el conector subordinado *que* o por la preposición *de*¹⁸ —conservando así la misma combinatoria que ya fijara la forma impersonal: *Il me souvient de* 'je me souvient de'¹⁹—. Las dos partículas de enlace desempeñaban la misma función gramatical transitiva.

13 La asunción de los dos valores es manifestada igualmente por los sustantivos respectivos. En efecto, el moderno *souvenir* puede ser tanto 'impression que la mémoire conserve de quelque chose' como 'faculté même de la mémoire' y por extensión, 'ce qui rappelle la mémoire de quelqu'un ou quelque chose'. Vid. *Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *souvenir*).

14 Para subrayarla, el francés utiliza verbos auxiliares, del tipo *avoir en mémoire, garder le souvenir de o rester vivant dans son souvenir*. Vid. K. Baldinger (1977²: 189).

15 El matiz '-voluntario' e intransitivo se irá desdibujando a medida que avanza el periodo, lo que refuerza la hipótesis de un desplazamiento hacia el dominio de la memoria voluntaria. En efecto, de acuerdo con *Le Petit Robert des enfants* (1989, s. v. *souvenir*), la lexía —desvinculada ya del sentido etimológico— refiere la acción de 'avoir présent dans l'esprit/la mémoire', 'rappeler volontairement, reconstituer avec une certaine précision le souvenir de'. En este segundo sentido, el diccionario recoge la expresión '*je m'en souviendrai!*' (=jme acordaré de eso!), frase que equivale a «*il s'en repentira!*» (=se arrepentirá!). Aplicada generalmente a contextos con cierta carga agresiva, en ella no hay duda de la disposición de ánimo para efectuarla.

16 En opinión de T. Jiménez Calvente (1993: 144), otras expresiones personales y reflexivas localizadas en este espacio (como *se rappeler o se rémemorer*) habrían motivado la transposición.

17 Como advierte la citada lingüista (1993: 157), el cambio no implica una pérdida absoluta del valor 'ingresivo'. El mantenimiento de cierta noción de esta naturaleza originará el surgimiento de una relación de contraste con *se rappeler*, cuyo contenido es explícitamente 'progresivo'.

18 Vid. K. Baldinger (1977²: 197).

19 Vid. *Trésor* (1971-92, s. v. *souvenir*).

El empleo de la fórmula pronominal se potenció posiblemente por la proximidad semasiológica con otra invariante léxica, (*se*) *rappeler*, que por entonces ya habría concretado el sentido derivado de su base léxica *appeler* ‘llamar’ – ‘traer al presente algo pasado’ (‘avoir de nouveau présent à l’esprit’; ‘évoquer, rappeler à sa mémoire’²⁰). La transformación no afectó al sintagma que contenía el recuerdo ‘±animado’ —ya adquiriera éste el aspecto de sustantivo (‘se souvenir de quelqu’un, de quelque chose’), de secuencia subordinada o de infinitivo—, de manera que *se souvenir* seguiría estando regido de forma opcional por las mismas partículas:

Souvenez-vous d’un fils que n’espère qu’un vous
(Fortifiant, 2²¹).

Je me souviens d’avoir quelque chose (J. de Maistre²²).

La mayor implicación del sujeto en la acción verbal hizo posible que el contenido asumiera el valor de ‘faire revenir à l’esprit, remettre en mémoire par ses propos’²³. Esta primera intención expresa indicaba una voluntad y una ausencia de agentes causativos en su realización²⁴. Sin embargo, el proceso también se articularía en torno a la ‘causatividad’ (‘rappeler quelque chose à quelqu’un’, ‘faire souvenir à quelqu’un de quelque chose’²⁵), ya fuera a) directa —a veces aparecía resaltada por el verbo *faire*— o b) indirecta. En este último caso, se ponía de manifiesto la noción ‘no-resultativa’, ‘ingresiva’ del proceso y en ella el conector introducía un elemento ‘-animado’ —objeto o acción— que era sugerido a alguien por la presencia física o mental de otro ‘±animado’:

Acción ‘-causativa’:

Il ne doit pas se souvenir nous avoir dit qu’elle demeurait à deux kilomètres (Proust, *Swann*, I, 114²⁶).

Il se souvient d’un goût de pleine mer qui, s’il est une fois savouré par l’homme, n’est jamais oublié (Saint-Exupéry, *Terres des Hommes*, 106²⁷).

Acción ‘+causativa directa’:

Je vous ferai souvenir d’une petite histoire (Racine, 284²⁸).

20 Vid. Dauzat et al. (1964⁴ s. v. *souvenir*). Vid. también *Trésor* (1971-92, s. v. *souvenir*).

21 Vid. *Le Robert* (1966, s. v. *souvenir*).

22 Vid. *Trésor* (1971-92, s. v. *souvenir*).

23 *Ibidem*.

24 En occitano, se ha mantenido las formas plena y pronominal *sovenir(se)*, igual que en gascón —*soubiéne-s, soubiéngue-s*—. Vid. H. Vernay (1992: 156).

25 Vid. K. Baldinger (1977²: 196).

26 *Ibidem* (1966: 36).

27 *Ibidem*.

28 *Ibidem* (1977²: 177).

Horloge! dieu sinistre, effrayant, impassible.
Dont le doigt nous menace et nos dit: *souviens-toi!*
(Baudelaire²⁹).

Acción '+causativa indirecta':

Tu me fais souvenir que j'ai tout oublié (Hugo,
Hernani³⁰).

Par sa seule présence, il me fait sans cesse souvenir de
mon enfance (Flaubert, *Mme. Bovary*, III, 5³¹).

Existió otra invariante generada a partir de la unión de *souvenir*³² y de la lexicalización del prefijo 'iterativo' *re-*: *ressouvenir*. Muy empleada desde el siglo XII como impersonal —según el testimonio de K. Baldinger (1966: 21)—, se especializó para representar el semema de *subuenire* ('subvenir à'³³). Un siglo después hay constancia de su localización en los espacios sintagmáticos reservados a *se souvenir*, que conjuntamente con la disposición pronominal y la coordinación con las partículas introductoras del objeto recordado (*se ressouvenir de/que*) llegaría a desempeñar de forma expresa el mismo sentido que su homóloga desde el siglo XVI³⁴ ('se souvenir d'une chose, soit qu'on l'eût oubliée, soit qu'on en ait conservé dans la mémoire'; 'considerer, faire attention, faire réflexion'³⁵), extendiéndose durante dos centurias más³⁶. Así, quedaría definida como 'secuencial', 'no-resultativa', 'progresiva'. En un estadio intermedio y sin perder su aspecto impersonal, *ressouvenir* llegó a funcionar como miembro de la dimensión del 'recuerdo':

De sa mere li resovient
que il vit pasmee cheoir (Perc., 2918³⁷).

Desquelles il ne me ressouvient³⁸.

Igualmente, la lexía fue seleccionada para indicar un proceso '+causativo directo' ('rappeler quelque chose à quelqu'un'³⁹):

Ressouvenez-vous que celui qui vous parle est le fils de
notre meilleur ami⁴⁰.

29 *Ibidem*.

30 *Ibidem*.

31 *Ibidem* (1977²: 179).

32 Dauzat et al. (1964⁴ s. v. *ressouvenir*) documentan una de las primeras manifestaciones en la producción de *Chrétien de Troyes*.

33 *Ibidem*.

34 Aún perdura en el siglo XVII, tal y como registra K. Baldinger (1977: 197).

35 *Vid. Le Petit Robert* (1991, s. v. *ressouvenir*).

36 Al menos es lo que se deduce de la definición onomasiológica ofrecida por Sobrino [1705] que retoma S. Gili Gaya (1960, s. v. *acordar*): *acordarse, se souvenir, se ressouvenir*.

37 *Vid. K. Baldinger* (1977: 201).

38 *Vid. Dictionnaire du moyen français. La Renaissance* (1992, s. v. *ressouvenir*).

39 *Vid. Dictionnaire historique de la langue française* (1992, s. v. *souvenance*).

40 *Vid. Dictionnaire de l'Académie Française* (1978⁸, s. v. *ressouvenir*).

La ampliación del semema de la base léxica, merced a la coordinación con la partícula antepuesta, favoreció la adopción de los clasemas 'extensional', 'durativo', 'intensivo' e 'iterativo', a tenor de los testimonios presentados por el *Dictionnaire de l'Académie Française* (1978⁸, s. v. *ressouvenir*):

En revoyant ces endroits aimés, je me ressouviens des
uns et des autres, et de mes petits compagnons
(Goncourt).

César le voyant à ses pieds et se ressouvenant de l'ins-
tabilité...

El mencionado inventario insiste en un aspecto relacionado con el matiz de vaguedad e indeterminación que se revela en la acción 'no-resultativa'. Tal circunstancia estaría avalada por la distancia cronológica entre el presente y el momento pretérito en que el recuerdo se depositó en la mente, y resaltaría el esfuerzo que la acción implica. Esta misma orientación es la que desarrolla la lexía nominal *ressouvenir* ('idée plus ou moins vague que l'on conserve d'une chose passée'⁴¹):

Il y a longtemps que je n'ai entendu parler de cette
affaire; il m'en reste seulement un léger *ressouvenir*⁴².

El proceso también quedó fijado en francés medieval por otra invariante, *rappeler*, promovida por la unión del verbo latino *appellere* y el prefijo *re-*, potenciando desde el principio el contenido 'appeller pour faire revenir'⁴³. Conforme evolucionaba el sistema, su semema se concretaría para aludir a procesos mentales⁴⁴, oponiéndose a *souvenir* por ocupar el segundo término de la relación articulada en torno a la '±causatividad' (*souvenir* — *rappeler*). En efecto, aquella indicó —con la ayuda de elementos adyacentes, como el carácter '±animado' del recuerdo— una acción '+voluntaria', 'no-resultativa', 'progresiva', además de 'durativa', 'intensiva' e 'iterativa', igualándose a las que pertenecían a la dimensión del 'recuerdo'.

No existe una datación certera que delimite la moderna orientación designativa⁴⁵, si bien se podría situar en el siglo XVII⁴⁶, a partir de la traducción de los *Annales* de Tácito que realiza Nicolás Perrot d'Ablancourt. Este contenido

41 *Ibidem*.

42 *Ibidem*.

43 *Vid. Dictionnaire du moyen français. Le Moyen Âge* (1992, s. v. *rappeler*). Así lo confirman las siguientes citas tomadas de K. Baldinger (1966: 23 y ss.):

«Le ciel est devenu bleu, tandis les *perdris rappellent* (= 'vuelven a venir') sous le couvent» (Claudel, IV, 5).

«*Rappeler son chien* en le sifflant».

44 El núcleo significativo, definido por K. Baldinger (1977: 186 y ss.) como 'rappeler quelque chose en son esprit, en (dans) son mémoire', manifestaría la consumación del trasvase semántico desde *revocare* (= 'volver a llamar') hasta el dominio de los verbos psíquicos.

45 La ingente cantidad de ejemplos en los que concurren otras lexías (como (*re*)*souvenir*, (*re*)*memorer*, (*re*)*membre*...) se contraponen al escaso índice de aparición de *rappeler*, de la que los diccionarios recogen únicamente el sentido etimológico.

46 No obstante, K. Baldinger (1966: 21) localiza un ejemplo aislado en francés antiguo (siglo XIII):

«*Rapele a ta memore ton enemí et ne toi semblerat pas dure chose ce ke tu soffres*» (Job, *Les quatre livres des rois*).

quedó resaltado por expresiones en las que la unidad se coordinaba opcionalmente con un complemento locativo ocupado por los sustantivos *esprit*, *mémoire* o *souvenir*, pudiendo éstos funcionar igualmente como objeto directo (*rappeler* (*en/dans*), *l'esprit*, *la mémoire*). Esta última expresión sería muy empleada por Racine y Corneille, tal y como documenta el *Dictionnaire de l'Académie Française* (1978⁸, s. v. *rappeler*):

Il *rappelloiten leur esprit le souvenir de ceux qui avoient été chassés*⁴⁷.

*Rappelez en votre mémoire, avec quelle circonspection elle ménageait le prochain (Reine d'Angleterre)*⁴⁸.

Du sang dont vous sortez *rappelez la mémoire (Britannicus, II)*⁴⁹.

Et mon cœur malgré moi *rappelle un souvenir*

Que je n'ose écouter, et ne saurois bannir (Corneille, *Tite et Bérénice*, II, I, v. 499⁵⁰).

En la misma centuria se hallan testimonios en los que el verbo aparece junto a un sustantivo que alude a un sentimiento o cualidad moral. En este sentido, se concretaba el valor derivado de *revocare* 'faire revivre, renouveler' (= 'hacer volver, despertar'), siendo el objeto directo '*±animado*'⁵¹:

«*Rappelle tous les sens, rentre bien dans ton âme, et réponds, mot pour mot, à chaque question*» (Molière, *Amphitryon*, II, I, v. 704⁵²).

Rappeler à/dans la mémoire terminaría por simplificarse formalmente, para pasar a constituirse, desde finales del siglo XVII, sin indicaciones locativas complementarias (*appellare* 's'adresser à'⁵³ → 'faire revenir quelqu'un, quelque chose'⁵⁴, 'évoquer le souvenir de quelque chose qui ne revient pas'⁵⁵):

Elle *rappelait*, dans l'amertume de son âme, *les années* qu'elle avait passées dans les honneurs... (Fléichier, *Duchesse d'Aiguillon*⁵⁶).

47 *Ibidem*.

48 *Ibidem* (1966: 22).

49 *Ibidem*.

50 *Ibidem*.

51 Existen varios contextos en los que las dos orientaciones designativas son posibles. En ellos, además de una nueva presencia mental (= *souvenir*) hay una nueva presencia real como consecuencia de la llamada. Vid. K. Baldinger (1966: 24):

«Il (Sevère) *rallume en son cœur déjà quelque espérance;*

Et, croyant bientôt voir Polyeucte puni,

Il rappelle un amour (= se acuerda de su amor' y 'lo hace venir') à grand peine banni» (Corneille, *Polyeucte*, III, 5).

52 *Ibidem*.

53 Vid. Ernout-Meillet (1979⁴, s. v. *appellare*).

54 Vid. *Le Petit Robert* (1991, s. v. *rappeler*).

55 De este periodo proviene la introducción de un objeto '*+animado*' para representar a la persona sobre la que se proyectaría un proceso, en consecuencia, '*+causativo*' (*rappeler quelque chose à quelqu'un*). No obstante, su sentido permanecería más próximo aún al de *revocare* que al de *meminisse*.

56 Vid. K. Baldinger (1966: 29).

La ruptura definitiva del lazo etimológico con *appeler* —que persiste incluso en los contextos donde aparece la posterior forma pronominal *se rappeler*⁵⁷— no se consolida hasta el siglo XVIII. Su formalización⁵⁸ se vio favorecida por la proximidad con el miembro del subsistema que pertenecía al dominio de la memoria involuntaria y presentaba el recuerdo a través de un complemento preposicional introducido por *de*: *se souvenir de*. Tal circunstancia traería consigo el desplazamiento⁵⁹, hacia la misma área conceptual del ‘recuerdo’, de *rappeler*⁶⁰. En el francés moderno coexisten las dos formas, si bien la primera muestra menos vitalidad que la segunda⁶¹. Ésta no sólo se localiza en secuencias que indican una acción ‘-causativa’ sino también ‘+causativa’, ya se presente de forma directa o indirecta:

Acción ‘-causativa’:

Il est un peu petit, c'est pour excuser sa taille qu'il rappelle à tous propos son grade de lieutenant dans la cavalerie de réserve (Garbaud, *Barnabooth Journal*, 1⁶²).

Il faut que je me rappelle bien que⁶³ je n'ai pas dormi⁶⁴.

Acción ‘+causativa’:

Rappelle-toi cela, Barbara! (J. Prévert, 2⁶⁵).

La vue de la petite Madeleine ne m'avait rien rappelé avant que je n'y eusse goûté (Proust, *Swann*, I, 72⁶⁶).

57 Resulta interesante advertir cómo en la primera edición del *Dictionnaire de l'Académie Française* únicamente se recoge la expresión *se rappeler quelque chose dans la mémoire*, que es delimitada a través de *revocare*. Sin embargo, en la sexta edición ya determina el triunfo del otro significado: ‘se rappeler quelque chose dans la mémoire’ ou, simplement et mieux, ‘se rappeler quelque chose’.

58 El *Trésor* (1971-92, s. v. *rappeler*) y *Le Robert* (1966, s. v. *rappeler*) muestran la supervivencia del valor de *revocare* en el francés actual: *se rappeler à quelqu'un*: ‘faire souvenir de soi’. Por su parte, *Le Petit Robert* (1991, s. v. *rappeler*) recoge un sentido concreto, desarrollado en el lenguaje militar y también próximo al de la lexía latina: ‘battre le tambour d'une certaine manière pour rassembler une troupe, pour faire revenir les soldats au drapeau, ou pour rendre honneur à certaines personnes’.

59 *Le Robert* (1966, s. v. *rappeler*) ratifica la equiparación: «Le verbe *se souvenir* marque plutôt un phénomène passif, *se rappeler* une opération active; mais les deux verbes sont très proches et la construction de *se souvenir* a influé sur celle de *se rappeler*».

60 De hecho, la unidad se emplea sincrónicamente con un complemento directo introducido por una preposición, estructura que es considerada incorrecta por los gramáticos. Vid. *Trésor* (1971-92, s. v. *rappeler*).

61 K. Baldinger (1966: 36) se refiere a otra oposición que puede ser decisiva para la conservación de *se souvenir*. Según el lingüista, en esta lexía el recuerdo se presentaría como ‘no-transformativo’, mientras que en *se rappeler* sería ‘transformativo’. Partiendo de que el objeto evocado disfruta por naturaleza de este rango, en la primera el proceso puede estar seguido de un estado de presencia mental (=estado ‘no transformativo’) que no manifiesta *se rappeler* y que en francés se expresa mediante construcciones perifrásticas (*garder, retenir, rester vivant* (*dans la mémoire*) *le souvenir*...) o de verbos ‘transformativos’ unidos a adverbios durativos (*se souvenir toujours*, por ejemplo):

«Marius, nous l'avons dit, ne se rappelait rien (=no era capaz de recordar a pesar de sus esfuerzos). Il se souvenait (=guardaba el recuerdo de un detalle) seulement d'avoir été saisi en arrière par une main énergique...» (Hugo, *Les misérables*, V, V, VIII).

62 *Ibidem*.

63 Cualquier conector subordinado (como *quand, comment, pourquoi* o un infinitivo) puede introducir una cláusula que complementa directamente la acción principal.

64 Vid. K. Baldinger (1966: 36).

65 *Ibidem*.

66 *Ibidem*.

Bibliografía

- ACADÉMIE FRANÇAISE (1978^o): *Dictionnaire de l'Académie Française*, Genève, Slatkine Reprints, 2 vols.
- BALDINGER, K. (1966): «*Se rappeler-se souvenir*», en *Mélanges de grammaire française offerts à M. Maurice Grevisse*, Gembloux, J. Duculot, pp. 21-37
- (1977^o): «Ejemplo de un análisis conceptual: el concepto 'recordar'», en *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*, Madrid, Ed. Alcalá, pp. 169-204.
- DAUZAT ET AL. (1964^o): *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris VI, Librairie Larousse.
- ERNOUT, A., MEILLET, A. (1979^o): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Ed. Klincksieck.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Barcelona, Avesta, S. A.
- GARCÍA PADRÓN, D. (1988): *Estudio semántico de los verbos de 'movimiento' en español actual* (resumen de su tesis doctoral), Universidad de La Laguna, Secretariado de Publicaciones.
- GILI GAYA, S. (1960): *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, tomo I (A-E).
- GREIMAS, A. J., KEANE, T. M. (1992): *Dictionnaire du moyen français. Le Moyen Âge*, Paris, Larousse.
- *Dictionnaire du moyen français. La Renaissance*, Paris, Larousse.
- IMBS, P. dir. (1971-92): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, Centre National de la Recherche Scientifique, Institute National de la langue française, Paris, 15 vols.
- JIMÉNEZ CALVENTE, T. (1993): «Una incursión en el campo semántico del "recuerdo" en latín: la dimensión eventiva (*mihi in mentem uenit* y su relación con *mihi in mente[m] est*)», *REL*, 23, 1, pp. 141-158.
- REY, A. DIR. (1992): *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, 2 vols.
- REY, A., REY-DEVOBE, J. dir. (1989): *Le Petit Robert des enfants. Dictionnaire de la langue française*, Paris.
- (1991): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris.
- LE ROBERT (1966): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 6 vols.
- VERNAY, H. (1991-95): *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 5 vols.
- WARTBURG, W. V. (1922-86): *Französisches Etymologisches Wörterbuch Eine Darstellung des Galloromanischen Sprachschatzes (FEW)*, Tübingen, Basel.